Porównanie tłumaczeń Marka 12:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Objadający domy wdów i pod pretekstem długo modlący się ci otrzymają wiele większy wyrok |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pożerają oni domy\* wdów i dla pozoru długo się modlą; ci dostaną surowszy wyrok.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Objadający domy wdów i dla pozoru\* długo modlący się, ci otrzymają wiele większy wyrok.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Objadający domy wdów i pod pretekstem długo modlący się ci otrzymają wiele większy wyrok |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pożerają oni dobytek wdów i dla pozoru długo się modlą. Na nich spadnie o wiele surowszy wyrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pożerają oni domy wdów i dla pozoru odprawiają długie modlitwy. Ci otrzymają surowszy wyrok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy pożerają domy wdów, a to pod pokrywką długich modlitw; cić odniosą cięższy sąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy pożerają domy wdów pod pokrywką długiego modlenia. Cić odniosą więtszy sąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Objadają domy wdów i dla pozoru odprawiają długie modlitwy. Ci tym surowszy dostaną wyrok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy pożerają domy wdów i dla pozoru długo się modlą; tych spotka szczególnie surowy wyrok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wyzyskują domy wdów i dla pozoru przedłużają modlitwy. Tacy otrzymają szczególnie surowy wyrok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Objadają domy wdów i dla pozoru długo się modlą. Ich spotka surowszy wyrok”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | gdy objadają domy wdów, gdy dla pozoru długo się modlą. Tacy otrzymają surowszy wyrok”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni to pod pozorem długich modlitw, zagarniają wdowi grosz; za to czeka ich surowy wyrok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, którzy objadą domy wdów pod pozorem długich modlitw, dostaną surowszy wyrok. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що проковтують доми вдовиць, але довго напоказ моляться, - вони одержать дуже тяжкий присуд. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci pożerający domostwa wdów i pozornemu przedobjawieniu długo modlący się, ci właśnie wezmą będące wokół większym nadmiarem rozstrzygnienie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | co objadają domy wdów i to pod pozorem długich modlitw; ci otrzymają szczególny wyrok. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | którzy lubią pożerać domy wdów, czyniąc zarazem wielkie przedstawienie ze swojego dawwenowania. Ich kara będzie tym gorsza!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni to pożerają domy wdów, a dla pozoru odmawiają długie modlitwy; ci otrzymają cięższy wyrok”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bezwstydnie okradają biedne wdowy! Udają przy tym pobożnych i wygłaszają długie modlitwy, aby ukryć, kim są naprawdę. Tym większa spotka ich kara! |

1. 1) domy to również stan posiadania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pod pretekstem modlitwy. [↑](#footnote-ref-4)